

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE Č. 2 K NADLIMITNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZCE S NÁZVEM „PODPORA A ROZVOJ SIS“

ZADAVATEL: Česká republika – Český statistický úřad
Sídlem: Na padesátém 3268/81, 100 82 Praha 10 - Strašnice
IČO: 000 25 593

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA ZADÁVANÁ V UŽŠÍM NADLIMITNÍM ŘÍZENÍ:
„Podpora a rozvoj SIS“

Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace č. 2 k výše uvedené nadlimitní veřejné zakázce zadávané dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon“), a to:

- 1) na základě předchozí žádosti dodavatele, která byla doručena dne 28. 03. 2017 prostřednictvím datové schránky,
- 2) na základě vlastního uvážení.

1) Dotaz k zadávací dokumentaci:	Odpověď zadavatele:
Dotaz: Zadavatel v čl. 9.2 KD mimo jiné uvádí požadavek: Bude-li žádost o účast zpracována v jiném než českém jazyce, bude k ní připojen její úředně ověřený překlad do českého jazyka. S ohledem na ustanovení § 45, odst. 3) ZZVZ vznášíme dotaz, zda účastník zadávacího řízení předmětné Veřejné zakázky může předložit i prostý překlad do českého jazyka?	Odpověď č. 1: Zadavatel v zadávací dokumentaci ve smyslu písm. C, bodu č. 9 Přílohy č. 6 zákona stanovil, že žádost o účast musí být zpracována ve všech částech v českém jazyce (výjimku tvoří odborné názvy a údaje), a bude-li žádost o účast zpracována v jiném než v českém jazyce, bude k ní připojen její úředně ověřený překlad do českého jazyka. <u>Ustanovení § 45 odst. 3 zákona se týká pouze těch částí žádosti, v nichž zadavatel požaduje předložení dokladů podle právního řádu České republiky. Jsou-li předloženy obdobné doklady podle právního řádu státu, ve kterém se tyto doklady vydávají, mohou být předloženy s prostým (úředně neověřeným) překladem do českého jazyka s tím, že v případě pochybností o správnosti překladu si zadavatel může vyžádat předložení úředně ověřeného překladu do</u>

	českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočnicků. Toto ustanovení zákona se tedy netýká požadavku zadavatele na jazyk, v němž mají být žádosti o účast podány (který zadavatel stanovil tak, jak uvedeno shora v první větě odpovědi). Účastník zadávacího řízení tedy může předložit prostý překlad do českého jazyka k výše uvedeným dokladům, nikoli však k žádosti o účast jako takové, ta musí být zpracována v českém jazyce a není-li zpracována v českém jazyce, musí k ní být připojen její úředně ověřený překlad do českého jazyka.
--	---

2) Vysvětlení zadávací dokumentace na základě vlastního uvážení:	
Zadavatel upřesňuje čl. 5.7 Výzvy a kvalifikační dokumentace v novém znění: 5.7 Lhůta pro prokázání splnění způsobilosti a kvalifikace <u>Dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání žádostí o účast.</u> Povinnost předložit doklady o kvalifikaci ve lhůtě pro podání žádostí o účast je ustanovena jak v zákoně, tak ve všech ostatních místech zadávací dokumentace s tímto požadavkem. Pouze v čl. 5.7 Výzvy a kvalifikační dokumentace došlo k administrativní chybě, kterou tak zadavatel nyní vysvětluje.	

Zadavatel upozorňuje, že v souladu se zadávacími podmínkami, žádosti o účast, prokázání kvalifikace a nabídky podané účastníky zadávacího řízení musí být v souladu s takto uveřejněným vysvětlením zadávací dokumentace a případnými změnami.